

MISSIONARY LINGUISTICS III / LINGÜÍSTICA MISIONERA III

MORPHOLOGY AND SYNTAX

SELECTED PAPERS FROM
THE THIRD AND FOURTH INTERNATIONAL CONFERENCES
ON MISSIONARY LINGUISTICS, HONG KONG/MACAU,
12–15 MARCH 2005, VALLADOLID, 8–11 MARCH 2006

edited by

OTTO ZWARTJES

University of Amsterdam

GREGORY JAMES

Hong Kong University of Science and Technology

EMILIO RIDRUEJO

University of Valladolid

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

CONTENTS / ÍNDICE

Foreword and Acknowledgements	1
Part I. General	
Miguel Ángel Esparza Torres (Madrid): Nebrija y los modelos de los misioneros lingüistas del náhuatl	3
Part II. North America / Norteamérica	
Pierre Swiggers (Leuven): “Bones and Ribs”: The treatment of morpho-syntax in John Eliot’s Grammar of the Massachusett Language (1666)	41
Part III. New Spain / Nueva España	
José Antonio Flores Farfán (México, D.F.): La variación lingüística a través de las Artes mexicanas (con especial énfasis en el náhuatl)	59
Cristina Monzón (Zamora): Morphology in the 16th-Century <i>Artes</i> of Tarascan: The case of the suffix <i>-tsi</i> or <i>-ts</i>	75
Part IV. South America / América del Sur	
Beatriz Christino (São Paulo): Nominal and Verbal Morphology in the <i>Vocabulario Conivo</i> and in the <i>Diccionario Sipibo</i>	91
Bartomeu Melià, S.J. (Asunción): Teoría y práctica de la traducción según un manuscrito de Antonio Ruiz de Montoya, S.J. (1651)	107
Part V. Asia	
Georg Bossong (Zürich): The Influence of Missionary Descriptions of Far Eastern Languages on Western Linguistic Thought: The case of Cristoforo Borri, S.J. and Tommaso Campanella	123
Joaquín García-Medall (Valladolid): Morfología de los <i>artículos de los nombres propios</i> en la historiografía hispano-filipina de los siglos XVII y XVIII	145
Gregory James (Hong Kong): The Terminology of Declension in Early Missionary Grammars of Tamil	167
Henning Klöter (Leiden): “ <i>ay cinco lenguas algo diferentes</i> ”: Chinese vernaculars in early missionary sources	191
Joseph Abraham Levi (Providence, Rhode Island): Padre Joaquim Afonso Gonçalves (1781–1834) and the <i>Arte china</i> (1829):	

An innovative linguistic approach to teaching Chinese grammar	211	
Emilio Ridruejo (Valladolid): El problema de la descripción del sujeto o del tópico nominal en las primeras gramáticas filipinas	233	
Joaquín Sueiro Justel (Vigo): La expresión lingüística de la idea de cantidad en algunas gramáticas filipinas	251	
Otto Zwartjes (Amsterdam): Agreement Asymmetry in Arabic According to Spanish Missionary Grammarians from Damascus (18th century) . .	273	
Part VI. <i>Oceania / Oceanía</i>		
Carmen Hoyos Hoyos (Valladolid): Sintaxis implícita y explícita en el <i>Primer Ensayo de Gramática de la lengua de Yap</i>	305	
Pierre Winkler (Amsterdam): The Birth of Functional Grammar in the 'Austronesian school' of Missionary Linguistics	329	
<i>Addresses of contributors / Direcciones de los autores</i>		345
<i>Index of personal names / Índice de nombres de persona</i>		347
<i>Index of grammatical and linguistic terms / Índice de términos grama- tales y lingüísticos</i>		351